

**La cigale
tableau animé**

XXV 1 Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων, ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα. Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα, πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ ἅμα κρύφα ἡρέμα ὑπεφθέγγετο · 2 « οἷοι καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα. Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ λόχμαι. Ἀλλὰ φιλεῖσαι δέδοικα· δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ· ὀκνῶ δὲ μὴ φιλήσας αὐτὴν ἀφυπνίσω. 3 Ὡ λάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἠχοῦντες. Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παίουσιν μαχόμενοι. Ὡ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἱ τούτους οὐχ ἤρπασαν. »

XXVI 1 Ἐν τοιοῦτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις, τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης· καὶ ἡ χελιδὼν ἐπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν, ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν δίωξιν γενομένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἤψατο. 2 Ἡ δὲ οὐκ εἰδύια τὸπραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὑπνῶν ἐξέθορον. Ἰδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας. 3 Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἰκέτη χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε· καὶ προφάσεως λαβόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα τὰς χεῖρας καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ σιωπῶντα. Ἡ δὲ ἤδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα καὶ αὐτὴς ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 24)

XXV

1

μεσημβρινόν / τὸ μεσημβρινόν : *adv* : à midi

σκιάζω : couvrir d'ombre, ombrager ; // *P* σκιάζομαι : prendre l'ombre, rester à l'ombre ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *opt aor epq* λαθοῖατο) : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir;

κατανυστάζω (*aor* κατενύσταξα) : s'endormir, s'assoupir

φωράω , ῶ : découvrir (*comme un voleur - φῶρ - découvrant un trésor*)

κατατίθημι (*aor passif* κατετέθη) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ; // *M* κατατίθεμαι (*part aor 2 M* : καταθέμενος) : déposer

βλέπω ²: voir, regarder, considérer, contempler

ἔβλεπεν : *imparfait inchoatif* : se mit à ...)

ἀπλήστως : insatiablement

οἷα *neutre adv.* + *participle ou + adj.*: attendu que, comme, puisque ;

μηδὲν *adv* : en rien, pas du tout

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: avoir de la honte, avoir honte ;

ἅμα ¹: en même temps

κρύφα : en cachette, en secret

ἡρέμα : doucement;

ὑποφθέγγομαι : parler tout bas, murmurer

2

οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

καθεύδω : dormir

ἀποπνέω : exhaler, souffler, respirer

στόμα , ατος (τό) ²: la bouche

οὐδέ ¹: *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

λόχμη , ης (ή) : le fourré, le taillis

Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ λόχμαι : *sous-entendre le verbe précédent ; τοιοῦτον est un neutre.*

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ;

δεῖδω , δεῖσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft δεδίως*) ¹: craindre, avoir peur de; *pft*

δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

φίλημα , ατος (τό) : le baiser

καρδία , ας (ή) ⁴: le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

μέλι , ιτος (τό) : le miel

νέος , α, ον ¹: jeune, nouveau;

μαίνομαι (*aor 2 ἐμάνην*) ²: 1 être fou ; 2 rendre fou ;

ποιέω , ᾧ ¹: faire ; // *expressions* : ποιέω,ᾧ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;

μαίνεσθαι ποιεῖ : *formulation impersonnelle*

ὀκνέω , ᾧ ³: craindre

μή + *subj aor* ¹: que, de peur que (*derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);

φιλήσας : *valeur forte du participe*

ἀφυπνίζω : éveiller, réveiller

3

ὦ ³: oh !

λάλος , ος, ον : bavard, babillard

Ὁ λάλων τετίγων, comme ensuite Ὁ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, sont des génitifs exclamatifs.

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;

ἔαω , ᾧ (*f ἔάσω, impft εἶων ; aor actif, 3^{ème} p : εἶασεν ; inf ἔαν*) ¹: laisser, permettre;

μέγα ¹: *neutre adv* : beaucoup, fort, très ;

ἤχέω , ᾧ : faire du bruit

τράγος , ου (ό): le bouc

κέρας , ατος/ως (τό) : la corne ;

παίω ⁴: frapper, cogner ; se heurter ;

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre

λύκος , ου (ό) : le loup

ἀλώπηξ , εκος (ό,ή) : le renard

δειλός , ή, όν : craintif

ὅς , ή, ὅ (G οῦ̄ , ής, οῦ̄) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel

οἱ τοῦτους οὐχ ἤρπασαν : *relative explicative ; τοῦτους renvoie à οἱ τράγοι.*

XXVI

1

λόγος , ου (ό) ¹: la parole, le mot ; le discours ;

Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις : *G abs.*

φεύγω ¹: (*φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; aor 2 hom φύγον*) : φεύγω + A : fuir, échapper à ;

θέλω / ἐθέλω ¹: vouloir, désirer;

καταπίπτω , καταπεσοῦμαι , κατέπεσον , καταπέπτωκα : tomber

κόλπος , ου (ό) : 1 le sein ; 2 tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ;

ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ³: +D : suivre ; poursuivre ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: prendre, saisir ;
 πτέρυξ , υγος (ή) : l'aile

ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près, environ ;

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ;

δίωξις , εως (ή) : la poursuite

παρειά , ἄς (ή) : la joue

ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἦψα *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher;

2

οἶδα ¹: (*indicatif présent* : 2^{ème} p : οἶσθα , 3^{ème} p. pl. ἴσασι ; *inf pr* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ότος, *f* εἰδυῖα) : savoir ;

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα/πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην; *part aor P neutre* πραχθέν) : faire

βοάω , ῶ ³: pousser un cri, crier

ὑπνος , ου (ό) ⁴: le sommeil

ἐκθρόσκω (*aor* ἐξέθορον) : + G : s'élancer hors de ; // τῶν ὑπνων ἐξέθορον : s'éveilla en sursaut ;

ἔτι ¹: encore

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;

πέτομαι (*f* πτέσομαι , *aor* 2 ἐπτόμην , *part aor* 2 : παμένος) : voler

ἐπί + D ¹: à propos de ;

δέος , ους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse

γελάω , ῶ : rire ;

φόδος , ου (ό) ²: la crainte, la peur, l'effroi

παύω ¹: 1 *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ; 2 *intr* cesser, cesser de ; // M παύομαι + *inf*, *ou* + *part*: cesser de ; + G d'un nom = cesser de + *infinitif correspondant* ;

ἀπομάττω : frotter

3

ἐπηγέω , ῶ : se mettre à chanter

ὅμοιον *neutre adv* ²: + D : comme, de façon semblable à

ικέτης , ου (ό) ⁴: le suppliant

χάρις , ιτος (ή) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance; expressions : χάριν ὁμολογεῖσθαι τινος : témoigner de sa reconnaissance pour qqch

ὁμολογέω , ῶ ¹: avouer, confesser ;

σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut, la préservation

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

πρόφασις , εως (ή) ²: motif mis en avant, prétexte

καθήμι (*aor* καθῆκα) : laisser tomber, laisser glisser ;

στέρνον , ου (τό) ⁴: la poitrine, le devant de la poitrine

χείρ , χειρός (ή) ¹: (G *poét* χερός *pl* χερῶν ; D *sg poét* χερί ; D *pl* χέρσι(ν) ; *duel* τὸ χεῖρε, χεροῖν) : la main

ἐξάγω ³: extraire, sortir, faire sortir

βέλτιστος , η, ον ¹: le meilleur, excellent ; très bon;

μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas (*négation subjective*)

δεξιά , ἄς (ή) ³: la main droite

σιωπάω , ῶ ³: se taire, rester en silence

ἠδομαι , ἠσθήσομαι , ἠσθην ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

αὖθις ²: 1 à l'inverse ; 2 encore, de nouveau, une nouvelle fois ; 3 ensuite

ἐμβάλλω , ἐμβάλῳ , ἐνέβαλον, ἐμβέδληκα (ἐμβληθεῖς : *part. aor. passif*) ²: mettre dans ;

λαλέω , ῶ : bavarder, bourdonner, chanter

Vocabulaire alphabétique :

αιδέομαι , οὔμαι ⁴: avoir de la honte, avoir honte ;
 ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ;
 ἀλώπηξ , εκος (ὄ,ή) : le renard
 ἅμα ¹: en même temps
 ἀπλήστως : insatiablement
 ἀπομάττω : froter
 ἀποπνέω : exhaler, souffler, respirer
 ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἦψα *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher;
 αὐθις ²: 1 à l'inverse ; 2 encore, de nouveau, une nouvelle fois ; 3 ensuite
 ἀφυπνίζω : éveiller, réveiller
 βέλτιστος , η , ον ¹: le meilleur, excellent ; très bon;
 βλέπω ²: voir, regarder, considérer, contempler
 βοάω , ὦ ³: pousser un cri, crier
 γελάω , ῶ : rire ;
 δειδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως) ¹: craindre, avoir peur de; *pft*
 δέδοικα: j'ai peur, je crains ;
 δειλός , ή , όν : craintif
 δεξιά , ἄς (ή) ³: la main droite
 δέος , ος (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse
 διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ;
 δίωξις , εως (ή) : la poursuite
 ἐάω , ὦ (*f* ἐάσω, *impft* εἶων ; *aor* actif, 3^{ème} *p* : εἶασεν ; *inf* ἐᾶν) ¹: laisser, permettre;
 ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près, environ ;
 ἐκθρόσκω (*aor* ἐξέθορον) : + G : s'élancer hors de ; // τῶν ὕπνων ἐξέθορον : s'éveilla en sursaut ;
 ἐμβάλλω , ἐμβάλω , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ²: mettre dans ;
 ἐξάγω ³: extraire, sortir, faire sortir
 ἐπηχέω , ὦ : se mettre à chanter
 ἐπί + D ¹: à propos de ;
 ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ³: +D : suivre ; poursuivre ;
 ἔτι ¹: encore
 ἦδομαι , ἦσθήσομαι , ἦσθην ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir
 ἦρέμα : doucement;
 ἦχέω , ὦ : faire du bruit
 θέλω / ἐθέλω ¹: vouloir, désirer;
 ικέτης , ου (ὀ) ⁴: le suppliant
 καθεύδω : dormir
 καθίημι (*aor* καθῆκα) : laisser tomber, laisser glisser ;
 καρδία , ας (ή) ⁴: le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;
 κατανυστάζω (*aor* κατενύσταξα) : s'endormir, s'assoupir
 καταπίπτω , καταπεσοῦμαι, κατέπεσον , καταπέπτωκα : tomber
 κατατίημι (*aor* *passif* κατετέθη) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ; // *M* κατατίημαι (*part aor 2 M* : καταθέμενος) : déposer
 κέρας , ατος/ως (τό) : la corne ;
 κόλπος , ου (ὀ) : 1 le sein ; 2 tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ;
 κρύφα : en cachette, en secret
 λαλέω , ὦ : bavarder, bourdonner, chanter
 λάλος , ος, ον : bavard, babillard
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) ¹: prendre, saisir ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir;
 λόγος , ου (ό) ¹: la parole, le mot ; le discours ;
 λόχη , ης (ή) : le fourré, le taillis
 λύκος , ου (ό) : le loup
 μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην) ²: 1 être fou ; 2 rendre fou ;
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre
 μέγα ¹: neutre adv : beaucoup, fort, très ;
 μέλι , ιτος (τό) : le miel
 μεσημβρινόν / τὸ μεσημβρινόν : adv : à midi
 μή + subj aor ¹: que, de peur que (*derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);
 μηδέ employé une seule fois ¹: même pas (*négation subjective*)
 μήδεν adv : en rien, pas du tout
 νέος , α, ον ¹: jeune, nouveau;
 οἶα neutre adv. + participe ou + adj.: attendu que, comme, puisque ;
 οἶδα ¹: savoir ; (*indicatif présent : 2^{ème} p : οἶσθα , 3^{ème} p. pl. ἴσασι ; inf pr : εἰδέναι ; part m εἰδώς, ὅτος, f εἰδυῖα*)
 οἶος , οἶα, οἶον ¹: (*attention à l'accentuation !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;
 ὀκνέω , ᾧ ³: craindre
 ὅμοιον neutre adv ²: + D : comme, de façon semblable à
 ὁμολογέω , ᾧ ¹: avouer, confesser ;
 ὅς , ἧ, ὅ (G οὔ , ἧς, οὔ) ¹: pr relatif : qui, que, quoi, dont etc.; lequel
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;
 οὐδέ ¹: derrière une négation : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;
 παίω ⁴: frapper, cogner ; se heurter ;
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 παρειά , ᾧς (ή) : la joue
 παύω ¹: 1 tr faire cesser, arrêter, anéantir ; 2 intr cesser, cesser de ; // M παύομαι + inf, ou + part: cesser de ; + G d'un nom = cesser de + infinitif correspondant ;
 πέτομαι (f πτέσομαι , aor 2 ἐπτόμην , part aor 2 : πταμένος) : voler
 πλησίον ³: adv : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
 ποιέω , ᾧ ¹: faire ; // *expressions* : ποιέω,ᾧ (+ infinitif) : faire en sorte que, faire que;
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα/πέπραχα ; aor passif ἐπράχθην; part aor P neutre πραχθέν) : faire
 πρόφασις , εως (ή) ²: motif mis en avant, prétexte
 πτέρυξ , υγος (ή) : l'aile
 σιωπάω , ᾧ ³: se taire, rester en silence
 σκιάζω : couvrir d'ombre, ombrager ; // P σκιάζομαι : prendre l'ombre, rester à l'ombre ;
 στέρνον , ου (τό) ⁴: la poitrine, le devant de la poitrine
 στόμα , ατος (τό) ²: la bouche
 σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut, la préservation
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;
 τράγος , ου (ό): le bouc
 ὕπνος , ου (ό) ⁴: le sommeil
 ὑποφθέγομαι : parler tout bas, murmurer
 φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; aor 2 hom φύγον) : φεύγω + A : fuir, échapper à ;
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser
 φόβος , ου (ό) ²: la crainte, la peur, l'effroi

φωράω , ὤ : découvrir (*comme un voleur - φώρ - découvrant un trésor*)

χάρις , ιτος (ή) ¹ : (A χάριν) : la reconnaissance; *expressions* : χάριν ὁμολογεῖσθαι τινος : témoigner de sa reconnaissance pour qqch

χείρ , χειρός (ή) ¹ : (G ποét χειρός pl χερῶν ; D sg ποét χερί ; D pl χέρσι(v) ; *duel* τὸ χεῖρε, χεροῖν) : la main

ὦ ³ : oh !

ὥσπερ ¹ : comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ;

ἅμα ¹: en même temps

βέλτιστος , η , ον ¹: le meilleur, excellent ; très bon;

δεδίω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίας) ¹: craindre, avoir peur de; *pft*

δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ;

ἔαω , ὦ (*f* ἔάσω , *impft* εἶων ; *aor* actif, 3^{ème} p : εἶασεν ; *inf* ἔαν) ¹: laisser, permettre;

ἐπί + D ¹: à propos de ;

ἔτι ¹: encore

θέλω / ἐθέλω ¹: vouloir, désirer;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) ¹: prendre, saisir ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir;

λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole, le mot ; le discours ;

μέγα ¹: neutre *adv* : beaucoup, fort, très ;

μή + *subj aor* ¹: que, de peur que (*derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*);

μηδέ employé une seule fois ¹: même pas (*négation subjective*)

μήθεν *adv* : en rien, pas du tout

νέος , α , ον ¹: jeune, nouveau;

οἷα neutre *adv* . + *participle* ou + *adj.*: attendu que, comme, puisque ;

οἶδα ¹: savoir ; (*indicatif présent* : 2^{ème} p : οἶσθα , 3^{ème} p. pl. ἴσασι ; *inf pr* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος , *f* εἰδυῖα)

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ;

ὁμολογέω , ὦ ¹: avouer, confesser ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ , ἧς , οῦ) ¹: *pr* relatif : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;

οὐδέ ¹: *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ;

πάλιν ¹: de nouveau, encore;

παύω ¹: 1 *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ; 2 *intr* cesser, cesser de ; // M παύομαι + *inf* , ou + *part*: cesser de ; + G d'un nom = cesser de + *infinitif* correspondant ;

ποιέω , ὦ ¹: faire ; // *expressions* : ποιέω, ὦ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;

πράττω / πράσσω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα/πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην; *part aor P* neutre πραχθέν) : faire

σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut, la préservation

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor* 2 *hom* φύγον) : φεύγω + A : fuir, échapper à ;

χάρις , ιτος (ή) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance; *expressions* : χάριν ὁμολογεῖσθαι τινος : témoigner de sa reconnaissance pour qqch

χείρ , χειρός (ή) ¹: (G *poét* χειρός pl χειρῶν ; D *sg poét* χερί ; D pl χέρσι(v) ; *duel* τὸ χεῖρε , χεροῖν) : la main

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

fréquence 2 :

αὐθις ²: 1 à l'inverse ; 2 encore, de nouveau, une nouvelle fois ; 3 ensuite

βλέπω ²: voir, regarder, considérer, contempler

ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près, environ ;

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ²: mettre dans ;
 μαίνομαι (*aor* 2 ἐμάνην) ²: 1 être fou ; 2 rendre fou ;
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre
 ὅμοιον *neutre adv* ²: + D : comme, de façon semblable à
 πρόφασις , εως (ἦ) ²: motif mis en avant, prétexte
 στόμα , ατος (τό) ²: la bouche
 φόδος , ου (ὀ) ²: la crainte, la peur, l'effroi

fréquence 3 :

ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἦψα *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher;
 βοάω , ῶ ³: pousser un cri, crier
 δεξιά , ἄς (ἦ) ³: la main droite
 ἐξάγω ³: extraire, sortir, faire sortir
 ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ³: +D : suivre ; poursuivre ;
 ἦδομαι , ἦσθήσομαι , ἦσθην ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir
 κατατίθημι (*aor passif* κατετέθην) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ; // *M* κατατίθεμαι
 (*part aor* 2 *M* : καταθέμενος) : déposer
 ὀκνέω , ῶ ³: craindre
 πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
 σιωπάω , ῶ ³: se taire, rester en silence
 ὦ ³: oh !

fréquence 4 :

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: avoir de la honte, avoir honte ;
 ικέτης , ου (ὀ) ⁴: le suppliant
 καρδία , ας (ἦ) ⁴: le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;
 παίω ⁴: frapper, cogner ; se heurter ;
 στέρνον , ου (τό) ⁴: la poitrine, le devant de la poitrine
 ὕπνος , ου (ὀ) ⁴: le sommeil

ne pas apprendre :

ἄλώπηξ , εκος (ὀ,ἦ) : le renard
 ἀπλήστως : insatiablement
 ἀπομάττω : froter
 ἀποπνέω : exhaler, souffler, respirer
 ἀφυπνίζω : éveiller, réveiller
 γελάω , ῶ : rire ;
 δειλός , ἦ, ὄν : craintif
 δέος , ους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse
 δίωξις , εως (ἦ) : la poursuite
 ἐκθρόσκω (*aor* ἐξέθορον) : + G : s'élancer hors de ; // τῶν ὕπνων ἐξέθορον : s'éveilla en sursaut ;
 ἐπηγέω , ῶ : se mettre à chanter
 ἠρέμα : doucement;
 ἠγέω , ῶ : faire du bruit
 καθεύδω : dormir
 καθίημι (*aor* καθῆκα) : laisser tomber, laisser glisser ;
 κατανυστάζω (*aor* κατενύσταξα) : s'endormir, s'assoupir
 καταπίπτω , καταπεσοῦμαι , κατέπεσον , καταπέπτωκα : tomber
 κέρας , ατος/ως (τό) : la corne ;

κόλπος , ου (ό) : 1 le sein ; 2 tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ;
κρύφα : en cachette, en secret
λαλέω , ᾧ : bavarder, bourdonner, chanter
λάλος , ος, ον : bavard, babillard
λόχη , ης (ή) : le fourré, le taillis
λύκος , ου (ό) : le loup
μέλι , ιτος (τό) : le miel
μεσημβρινόν / τὸ μεσημβρινόν : *adv* : à midi
παρειά , ᾶς (ή) : la joue
πέτομαι (*f* πτέσομαι , *aor 2* ἐπτόμην , *part aor 2* : πταμένος) : voler
πτέρυξ , υγος (ή) : l'aile
σκιάζω : couvrir d'ombre, ombrager ; // *P* σκιάζομαι : prendre l'ombre, rester à l'ombre ;
τράγος , ου (ό) : le bouc
ὑποφθέγγομαι : parler tout bas, murmurer
φίλημα , ατος (τό) : le baiser
φωράω , ᾧ : découvrir (*comme un voleur* - *φώρα* - *découvrant un trésor*)

Traduction au plus près du texte :

XXV 1 Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων, ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα.

Comme il jouait de la flûte à midi et comme les brebis restaient à l'ombre, Chloé, sans s'en apercevoir, s'assoupit.

Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα, πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ ἅμα κρύφα ἠρέμα ὑπεφθέγγετο ·

Daphnis, ayant découvert cela et déposé sa flûte, se mit à la contempler tout entière insatiablement, attendu qu'il n'avait pas du tout honte, et en même temps, en cachette, il murmurait tout doucement :

2 « οἷοι καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα.

« Quels <beaux> yeux dorment, et quelle <belle> bouche exhale son souffle !

Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ λόχμαι.

Ni les pommes, ni les taillis <n'exhalent> quelque chose de tel !

Ἀλλὰ φιλήσαι δέδοικα·

Pourtant, j'ai peur de l'embrasser :

δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ·

le baiser mord le coeur, et, comme le miel nouveau, fait qu'on devient fou ;

ὄκνω δὲ μὴ φιλήσας αὐτὴν ἀφυπνίσω.

et je crains, si je l'embrasse, de la réveiller.

3 Ὡ λάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἠχοῦντες.

Oh les cigales bavardes ! elles ne la laisseront pas dormir, enchantant <si> fort !

Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παίουσι μαχόμενοι.

Mais les boucs aussi se heurtent avec leurs cornes en combattant.

Ὡ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἱ τούτους οὐχ ἤρπασαν. »

Oh, les loups plus craintifs que des renards, <eux> qui ne les ont pas pris ! »

XXVI 1 Ἐν τοιοῦτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις, τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης·

Comme il était dans de tels discours, une cigale qui fuyait une hirondelle désirant la chasser tomba dans le sein de Chloé ;

καὶ ἡ χελιδὼν ἐπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν, ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν δίωξιν γενομένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἤψατο.

et l'hirondelle qui <la> poursuivait, d'une part ne put la prendre, mais, avec ses ailes, comme elle était tout près à cause de la poursuite, toucha les joues de Chloé (αὐτῆς).

2 Ἡ δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὕπνων ἐξέθεορον.

Alors, elle, ne sachant pas ce qui s'était passé, ayant crié fort, s'éveilla en sursaut.

Ἴδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας.

Et, voyant à la fois l'hirondelle encore toute proche et Daphnis qui riait à propos de sa frayeur, d'une part elle cessa d'avoir peur, d'autre part frottait ses yeux qui désiraient encore dormir.

3 Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἰκέτη χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας.

Alors la cigale se mit à chanter à partir de son sein, à la façon d'un suppliant qui témoigne de sa reconnaissance pour son salut.

Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε·

Donc, de nouveau, Chloé poussa un grand cri, et Daphnis éclata de rire ;

καὶ προφάσεως λαβόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα τὰς χεῖρας καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ σιωπῶντα.
et, saisissant le prétexte, il laissa glisser ses mains sur la poitrine de Chloé (αὐτῆς), et il extirpe l'excellente cigale qui, même dans sa main droite, ne reste pas en silence.

Ἡ δὲ ἤδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα καὶ αὔθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.
Chloé, la voyant, se réjouit (= se réjouit de la voir), et, la prenant, l'embrassa, puis la remit dans son sein toute chantante (elle qui chantait).